

РОЗДІЛ 2 ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

УДК 81

СИНТАКСИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ С ПЕРЕВОДОМ НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

SYNTACTIC SYNONYMY IN MODERN ENGLISH WITH AZERBAIJANI TRANSLATION

Бахшалиева Натаван Расим кызы,

orcid.org/0000-0002-4396-8279

*диссертант кафедры грамматики английского языка
Азербайджанского университета языков*

Данная статья посвящена проблемам языкового феномена синтаксической синонимии. Это тип грамматических синонимов, который встречается в синтаксической части грамматики. В английском языке источником синтаксических синонимов служат следующие явления: многозначность синтаксических единиц, то есть сложность конструкций, состоящих из слогов; создание новых специальных конструкций, которые соответствуют функциям существующих конструкций и выступают в качестве их эквивалента; развертывание синтаксических конструкций разными способами и переход на одну из предыдущих; лексическая синонимия в словосочетаниях и элементах предложения, т. е. использование предлогов и союзов. В современном английском языке синтаксическая синонимия наблюдается в следующих случаях:

1. От активных к пассивным конструкциям.
2. В предложениях, начинающихся с *It and There*, и без них.
3. В составных и сложных предложениях с безличными формами глагола (инфинитив, герундий и причастие).

Кроме того, некоторые простые предложения со свободным и устойчивым порядком слов иногда становятся синтаксическими синонимами, и их переводы на азербайджанский язык также меняются.

Ключевые слова: грамматическая категория, грамматическая синонимия, синтаксическая синонимия, грамматическое значение.

Ця стаття присвячена проблемам мовного феномена синтаксичної синонімії. Це тип граматичних синонімів, який зустрічається в синтаксичній частині граматики. В англійській мові джерелом синтаксичних синонімів служать такі явища: багатозначність синтаксичних одиниць, тобто складність конструкцій, що складаються зі складів; створення нових спеціальних конструкцій, які відповідають функціям наявних конструкцій і виступають в якості їх еквівалента; розгортання синтаксичних конструкцій різними способами і перехід на одну з попередніх; лексична синонімія в словосполученнях і елементах пропозиції, тобто використання прийменників і союзів. У сучасній англійській мові синтаксична синонімія спостерігається в таких випадках:

1. Від активних до пасивних конструкцій.
2. У пропозиціях, що починаються з *It and There*, і без них.
3. У складених і складних реченнях з безособовими формами дієслова (інфінітив, герундій і дієприкметник).

Крім того, деякі прості речення з вільним і стійким порядком слів іноді стають синтаксичними синонімами, і їх переклади на азербайджанську мову також змінюються.

Ключові слова: граматична категорія, граматична синонімія, синтаксична синонімія, граматичне значення.

The given article deals with the problems of the linguistic phenomenon - syntactical synonymy. It is a type of grammatical synonyms, which occurs in Syntax part of Grammar.

In English the followings serve as a source of syntactical synonyms: polysemy of syntactical units, i.e., the complexity of constructions consisting of syllables; creation of new, special constructions, which match with the functions of the existing constructions and act as its equivalent; deployment of syntactical constructions with different ways and shift to one of the previous ones; lexical synonymy in word combinations and elements of the sentence, i.e. use of prepositions and conjunctions.

In Modern English, syntactical synonymy is observed in the following cases:

1. From active to passive constructions.
2. The sentences beginning with *It and there*, and without them.
3. Composite compound and composite complex sentences with non-finite forms of the verb – infinitive, gerund and participle.

Besides, some simple sentences with free and stable word order sometimes become syntactical synonyms to each other and their translations into Azerbaijani don't remain the same.

Key words: grammatical category, grammatical synonymy, syntactical synonymy, grammatical meaning.

Постановка проблеми. Термин «грамматическая синонимия» не используется в западной лингвистической литературе. Но это не означает, что исследователи не имеют дело с грамматическими синонимами. Многие западные лингвисты изучали такие языковые единицы, как «параллельные конструкции», или «эквиваленты». Как известно, большинство лингвистов отметили, что существует два типа грамматических синонимов – морфологические и синтаксические синонимы. В этой статье мы попытаемся исследовать проблему «синтаксической синонимии» в английском и азербайджанском языках.

Изложение основного материала. Анализ исследования по изучению использования параллельных синтаксических конструкций показал, что западные английские ученые понимают синтаксические синонимы в более широком смысле на основе их значения и функции. Эти синтаксические конструкции, которые используются параллельно, можно найти в работах Г. Суита, Г. Поутсма и других. Термин «грамматическая синонимия» впервые был использован в произведении О. Йесперсена – “Essentials of the English grammar”. Но О. Йесперсен не уточнил определение этого термина и критерий синтаксической синонимии. В качестве примера синтаксической синонимии О. Йесперсен приводит следующие предложения [7, с. 219]:

Entering the room he greeted everybody most kindly. – Войдя в комнату, он поприветствовал всех по-доброму.

On entering the room he greeted everybody most kindly. – Войдя в комнату, он поприветствовал всех.

When he entered the room, he greeted everybody most kindly. – Когда он вошел в комнату, он приветствовал всех очень любезно.

В первом и втором предложениях оборот используется в функции причастия настоящего времени и герундия, а в третьем предложении было использовано сложное предложение. В этих предложениях придаточное является доминирующим, поскольку информация является более полной и всеобъемлющей. Следует отметить, что, хотя некоторые западные лингвисты пытались идентифицировать лингвистическую изменчивость и ситуационный контекст как критерии синонимии, они не достигли достаточного успеха [2, с. 5].

Источниками синтаксической синонимии в английском языке являются:

1. Многозначность синтаксических единиц, то есть сложность конструкций, состоящих из слогов.

2. Создание новых, специальных конструкций, которые соответствуют функциям существующих конструкций и являются её эквивалентом.

3. Развертывание синтаксических конструкций различными способами и превращение их в одного из предшественников.

4. Лексическая синонимия в словосочетаниях и элементах предложения, то есть употребление предлогов и союзов [1, с. 74].

1. Ряд синтаксических синонимов, которые выражают цель в английском языке:

... you had put on that ... costume ... for fun; you had put on that costume for making fun; you had put on that costume for it to make fun; you had put on that costume so that you could make fun [6, с. 29].

Как видно из примера, придаточное предложение цели выражается через синтетические синонимические конструкции на различных грамматических уровнях:

предложное выражение (*for + fun*),
предлог + герундий (*formaking*),
инфинитивный оборот с предлогом *for* (*forittomake*),
придаточное предложение цели (*sothatyoucouldmakefun*).

2. Синтаксические синонимы, которые выражают причину:

- It being late, they decided to return home.*
- They decided to return home for it being late.*
- They decided to return home since it was late.*

Указана причина возникновения действий, выраженных с помощью сказуемого в каждом из приведенных выше примеров. а) и б) являются простыми и расширенными предложениями, а предложение с) представляет собой сложное предложение с придаточным предложением цели. В примерах, приведенных в а) и б), причинные отношения выражены с помощью Nominative Absolute Participial Construction и The Gerundial Construction соответственно. Следует отметить, что все трипы предложения были переведены на азербайджанский язык как “*Gec olduğundan onlar evə qayıtdılar // Onlar evə qayıtdılar çünki gec idi*” [7, с. 124].

В приведенных выше примерах придаточные предложения считаются доминирующими в синонимическом ряде, поскольку эта синтаксическая единица передает информацию более широкую, более полную, чем другие. Иногда невозможно определить доминант синонимических рядов.

The Dickens novels // The novels by Dickens // Dickens's (or Dickens') novels // The novels of Dickens.

I. Активные и пассивные конструкции (конструкции типа активный и пассивный залог) действуют в синонимии с одними и теми же фактами. Например:

1. *"Who was it that invented religion, and sin and all that? And why?"*

John laughed. "It was invented by Adam" he said...// Adam invented it... "Din, günah və başqa şeyləri ixtira edən kimdir? Con güldü. "O, Adəm tərəfindən ixtira ediləndir", o, dedi. // "Adəm onu kəşf edib".

Конструкции активного залога, подлежащее у которого выражено неопределёнными лицами (они, вы, тот), соответственно, являются синонимичными с беспредложными конструкциями пассивного залога.

2. *They tell me there's a man called Freud, an Austrian // I'm told there's a man ... "Onlar mənə deyirlər ki, orada Froyd adlanan bir avstriyalı var". // Mənə orada Froyd adlanan bir avstriyalının olduğu deyildi.*

3. *One never does anything if one does not try. // Nothing is ever done... "Əgər bir kəs çalışmasa, o, heç nə edə bilmir. // Heç vaxt heç nə edilmir".*

4. *If you wake a man up, he can't go to sleep again because he is told to. // If a man is woken, he can't go to sleep again because he is told to/ because you tell him to. "Əgər siz bir kəsi yuxudan oyadırsınızsa, o, ona deyildiyi üçün yatmağa gedə bilməz. // Əgər bir kəs yuxudan oyadılıbsa, o, yatmağa gedə bilməyəcəkdir, çünki siz ona bunu etməyi deyibsiniz".*

Если подлежащее пассивной конструкции отсутствует в предложении, но может быть легко идентифицировано из контекста, тогда конструкции, в которых употребляются активный и пассивный залог, не могут рассматриваться как синтаксические синонимы [5].

II. Предложения, начинающиеся с *It and there*, а также и без них могут быть синонимами. Например:

a) *There is a good film on tonight. // A good film is on tonight. "Bu gecə yaxşı film var".*

b) *It's her damned virtue that caused the whole trouble. // Her damned virtue caused the whole trouble. "Bütün bədbəxtliklərə səbəb olan onun lənətə gəlmiş xeyirxahı idi // Onun lənətə gəlmiş xeyirxahı bütün bu bədbəxtliyə səbəb oldu".*

III. В английском языке сложноподчиненные и сложносочинённые предложения могут быть синонимичны с синтаксическими безличными формами глагола (инфинитив, герундий и причастие):

1. Объектный инфинитивный оборот (the Objective-with-the-Infinitive Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением дополнения. Например:

I have never heard him speak of his life in Canada // I have never heard him how he spoke of his life in Canada. "Mən onun Kanadadakı həyatı haqqında necə danışmasını heç vaxt eşitməmişəm".

2. Субъектный инфинитивный оборот (the Subjective Infinitive Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением подлежащего. Например:

He was seen to cross the street and turn round the corner. // It was seen that he crossed the street and turned round the corner. "Onun küçəni keçərək küçənin tinindən döndüyü gördü".

3. (a) Инфинитивный оборот с предлогом **for** (the For-to-Infinitive Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением сказуемого. Например:

On the first occasion it was necessary for him to indicate his requirements to her. // On the first occasion it was necessary that he indicated his requirements to her. "İlk növbədə vacib idi ki, o, ona olan tələblərini bildirsin".

б) Инфинитивный оборот с предлогом **for** (the For-to-Infinitive Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением дополнения. Например:

He waited impatiently for Eliza to go on. // He waited till Eliza went on. "O, Elizanın davam etməsini səbirsizliklə gözlədi".

с) Инфинитивный оборот с предлогом **for** (the For-to-Infinitive Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением сказуемого. Например:

The matter was for him to solve. // The matter was that he had to solve it. "Məsələ bu idi ki, o, bunu həll etməli idi".

г) Инфинитивный оборот с предлогом **for** (the For-to-Infinitive Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением определения. Например:

There was nobody for her to speak to. // There was nobody who she could speak to. "Onun danışacağı bir kimsə yox idi".

г) Инфинитивный оборот с предлогом **for** (the For-to-Infinitive Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением цели. Например:

She spread jam for him and cut up the bread and butter into convenient slices for him to eat. // She spread jam for him and cut up the bread and butter

so that **he could eat**. “O, onun üçün cem yaydı və yemək üçün çörək və yağdan rahat dilim kəsdi”.

h) Инфинитивный оборот с предложением **for** (the For-to-Infinitive Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением результат. Например:

The weather was too hot for him to walk. // The weather was too hot that he couldn't walk. “Hava onun gəzməyi üçün çox isti idi”.

4) а) Герундиальный оборот → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением времени. Например:

Poirot had looked up at the staircase in passing and shook his head in a dissatisfied manner. // Poirot had looked up at the staircase when he was passing and shook his head in a dissatisfied manner. “Puaro ötüb keçəndə pilləkənə baxdı və başını narazı halda yellədi”.

б) Герундиальный оборот → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением условия. Например:

I shan't go to the party without being invited. // I shan't go to the party if I am not invited. “Qonaqlığa dəvət edilməsəm, getməyəcəyəm”.

с) Герундиальный оборот → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением уступки. Например:

In spite of being busy, she continued working. // Although she was busy, she continued working. “Yorğun olmasına baxmayaraq, o, işləməyə davam etdi”.

г) Герундиальный оборот → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением причины. Например:

He had to miss some lectures for being ill. // He had to miss some lectures since he was ill. “Xəstə olduğundan o, bir neçə mühazirəni buraxmalı oldu”.

5) Объектная причастная конструкция (Objective Participial Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением дополнения. Например:

a) *He watched McNeil crossing the room and going out of the door. // He watched how McNeil was crossing the room and going out of the door.* “O, Makneynlin otaqdan keçib, qapıdan bayıra çıxdığını gördü”.

b) *I am not accustomed to having my word doubted. // I am not accustomed that they doubt my word.* “Mən sözümə şübhə edilməyinə vərdiş verməmişəm”.

б) Субъектная причастная конструкция (Subjective Participial Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением подлежащего. Например:

Each day his short, stocky figure could be seen coming along the corridors. // Each day it could be seen that his short, stocky figure was coming along the corridors. “Hər gün onun bəstəboy, dolu bədəninin dəhliz boyu şütüdüyü görünürdü”.

7) Независимый причастный оборот (The Nominative Absolute Participial Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением времени. Например:

a) *The meeting having finished, the workers left the hall. // After the meeting had finished, the workers left the hall.* “İclas qurtarandan sonra onlar zalı tərk etdilər”.

б) Независимый причастный оборот (The Nominative Absolute Participial Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением причины. Например:

The train coming in a minute later, the two brothers parted. // The two brothers parted as the train came in a minute later. “Qatar bir dəqiqə gec gəldiyindən iki qardaş bir-birindən ayrıldı”.

в) Независимый причастный оборот (The Nominative Absolute Participial Construction) → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением условия. Например:

Weather permitting, the travellers will continue their way. // If weather permits, the travellers will continue their work. “Hava əlverişli olsa, səyahətçilər yollarına davam edəcəklər”.

Следует отметить, что не только причастные обороты, но и безличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие) могут также являться синтаксическими синонимами в некоторых придаточных предложениях.

1) Инфинитив → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением сравнения. Например:

She turned her head as if to see me distingly. // She turned her head as if she wanted to see me distingly [8].

Инфинитив → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением определения. Например:

She was the last to enter the hall. // She was the last person who entered the hall. “O, zala daxil olan axıncı adam idi”.

2) Причастие → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением времени. Например:

a) *While reading the proofs of your book, I found some misprints. // While I was reading the proofs of your book, I found some misprints.* “Kitabınızın əlyazmasını oxuyarkən, mən bir neçə hərf səhvi tapdim”.

b) *He bowed low when presented to Diny.* // He bowed low **when he was presented to Diny.** “Diniyə təqdim ediləndə, o, baş əydi”.

б) Причастие → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением сравнения. Например:

The workers worked as ordered // *The workers worked as they were ordered.* “Fəhlələr əmr edildiyi kimi işlədilər”.

в) Причастие → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением уступки. Например:

The man left the room calmly, though displeased. // *The man left the room calmly though he was displeased.* “Narazı olmasına baxmayaraq, kişi otağı sakitcə tərk etdi”.

г) Причастие → сложноподчиненное предложение с придаточным предложением условия. Например:

I shall go to the party if invited // *I shall go to the party if I am invited.* “Dəvət edilsəm, qonaqlığa gedəcəm” [8].

Выводы. Таким образом, синтаксическая синонимия в современном английском языке отражается в языковых единицах, перечисленных в следующей таблице.

Изучая грамматическую синонимию, авторы приходят к выводу, что синонимы должны образовывать идентичные формы. Например, синонимия между словосочетаниями, синонимия между предложением и предложением, синонимия между грамматическими выражениями и так далее.

Активные и пассивные конструкции	Предложения, начинающиеся с It and there	В английском языке сложноподчиненные и сложносочинённые предложения, простые предложения с безличными формами глагола и глагольные обороты	Простые предложения, которые имеют твердый и свободный порядок слов
----------------------------------	--	--	--

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Вилюман В.Г. Английская синонимика (Введение в теорию синонимии и методики изучения синонимов). Москва : Высшая школа, 1980. 128 с.
2. Кононенко В.И. Синонимика синтаксических конструкций в современном русском языке. Киев : Наукова думка, 1970. 143 с.
3. Рихтер Г.И. Синтаксическая синонимика в современном русском литературном языке. *Русский язык*. 1937. № 14.
4. Сухотин В.П. Синтаксическая синонимика в современном русском литературном языке. Москва. 1960. 160 с.
5. Хадеева-Быкова А.А. Синтаксическая синонимия в английском языке. Москва : ИМО, 1959.
6. Maugham W.S. Then and now. Moscow : Visshaya shkola. 1987. 106 p.
7. Jespersen O. Essentials of the English grammar. USA. Abllington. 2007. 388 p.
8. URL : <http://mirznanii.com/a/50696-2/grammaticheskaya-sinonimiya-i-eye-znachenie-2-2/4>.